

ELCS6085: European Theatre in Translation: Geraldine Brodie

[View Online](#)

Aaltonen, S. (2000a) 'Time-sharing of theatre texts: subversion, rebellion and disregard', in Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 73–81. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=22e3a0f3-8836-e711-80c9-005056af4099>.

Aaltonen, S. (2000b) Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society. Clevedon: Multilingual Matters.

Allain, P. and Harvie, J. (2006) The Routledge companion to theatre and performance. London: Routledge.

Anderman, G. (2005) 'Henrik Ibsen', in Europe on stage: translation and theatre. London: Oberon. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=38fb6741-8036-e711-80c9-005056af4099>.

Anderman, G.M. (2005a) Europe on stage: translation and theatre. London: Oberon.

Anderman, G.M. (2005b) Europe on stage: translation and theatre. London: Oberon.

Anderman, G.M. (2007) Voices in translation: bridging cultural divides. Clevedon: Multilingual Matters.

Andy Lavender (2001) 'The play without the play, Hamlet: the director's cut', in Hamlet in pieces: Shakespeare reworked, Peter Brook, Robert Lepage, Robert Wilson. London: Nick Hern, pp. 11, 223–19, 224.

Angelaki, V. (2012) 'Introduction', in The plays of Martin Crimp: making theatre strange. New York: Palgrave Macmillan. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9ad64889-4e36-e711-80c9-005056af4099>.

Baines, R.W., Marinetti, C. and Perteghella, M. (2011) Staging and performing translation: text and theatre practice. Basingstoke: Palgrave Macmillan. Available at:
<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=652353>.

Benjamin, W. (no date) 'The Translator's Task', in Translation Studies Reader. 3rd edn. London: Routledge, pp. 75–83. Available at:
<https://www.dawsonera.com/abstract/9780203721599>.

Bennett, S. (1997) 'Spectatorship across culture', in Theatre audiences: a theory of production and reception. 2nd ed. London: Routledge, pp. 166–203. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=14fceff8-5236-e711-80c9-005056af4099>.

Bennett, S. and Carson, C. (2013) *Shakespeare beyond English: a global experiment*. Cambridge: Cambridge University Press.

Boyle, C. (2007) 'Perspectives on loss and discovery', in *The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance*. London: Oberon, pp. 61–74. Available at: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=2720a049-8036-e711-80c9-005056af4099>.
Boyle, C.M., Johnston, D. and Morris, J. (2007) *The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance*. London: Oberon.

Brecht, B. (2002) 'New technique in acting that produces an alienation effect', in *The twentieth-century performance reader*. 2nd ed. London: Routledge, pp. 93–104. Available at: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ea5ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>.
Bristol, M.D. and McLuskie, K. (2001) *Shakespeare and modern theatre: the performance of modernity*. London: Routledge.

Brodie, G. (2010) '"The House of Bernarda Alba": Translation as Political Metaphor', in *CTIS occasional papers: Volume 6, 2010*. Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies, pp. 54–66. Available at: <https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>.

Brodie, G. (2012) 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures', in *Words, images and performances in translation*. London: Continuum, pp. 63–81. Available at: <https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>.

Brodie, G. (2013) 'UCL Discovery - Metaphor, mud and melancholy: Ostermeier's "Hamlet" in translation', 7(2), pp. 77–79. Available at: <http://discovery.ucl.ac.uk/1402487/>.

Brodie, G. (no date a) 'Schiller's Don Carlos in a Version by Mike Poulton, Directed by Michael Grandage: The Multiple Names and Voices of Translation', in H. Jansen and A. Wegener (eds). *Éditions québécoises de l'œuvre*. Available at: <http://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/handle/10315/26594>.

Brodie, G. (no date b) 'Translation in Performance: Theatrical Shift and the Transmission of Meaning in Tony Harrison's Translation of Euripides', *Contemporary Theatre Review*, 24(1), pp. 53–65. Available at: <https://doi.org/10.1080/10486801.2013.858324>.

Brook, P. (2002) 'The deadly theatre', in *The twentieth-century performance reader*. 2nd ed. London: Routledge, pp. 105–110. Available at: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=e95ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>.
Coelsch-Foisner, S., Klein, H., and Salzburg Conferences on Literature and Culture (2004) *Drama translation and theatre practice*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

David Johnston (2008) 'Lope in translation', in *A companion to Lope de Vega*. Woodbridge: Tamesis, pp. 300–313. Available at: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=604caee7-8936-e711-80c9-005056af4099>.
De García, S.P. and Larson, D. (2008) *The Comedia in English: translation and performance*. Woodbridge: Tamesis.

Delgado, Maria M. (2008) *Federico García Lorca*. London: Routledge.

- Delgado, Maria M (2008) 'Lorca's afterlives', in Federico García Lorca. London: Routledge. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=b7e2c8ac-5436-e711-80c9-005056af4099>.
- Delgado, M.M. and Rebellato, D. (eds) (2010a) Contemporary European theatre directors. New York: Routledge.
- Delgado, M.M. and Rebellato, D. (eds) (2010b) Contemporary European theatre directors. New York: Routledge.
- Dundjerovic, A. and Navarro Bateman, I. (no date) 'Robert Lepage Inc. – Theatre for Festival Audiences', Contemporary Theatre Review, 19(4), pp. 413–427. Available at:
<https://doi.org/10.1080/10486800903209349>.
- Edwards, G. (2005a) 'Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation', New Theatre Quarterly, 21(04). Available at: <https://doi.org/10.1017/S0266464X05000242>.
- Edwards, G. (2005b) 'Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation', New Theatre Quarterly, 21(04). Available at: <https://doi.org/10.1017/S0266464X05000242>.
- Etchells, T. (2002) 'On performance writing', in The twentieth-century performance reader. 2nd ed. London: Routledge, pp. 178–190.
- Fischer-Lichte, E. (2011) 'Introduction', in Global Ibsen: performing multiple modernities. New York: Routledge, pp. 1–10. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=c46a542b-5636-e711-80c9-005056af4099>.
- Fischer-Lichte, E., Gronau, B. and Weiler, C. (2011) Global Ibsen: performing multiple modernities. New York: Routledge.
- Hall, E. and Harrop, S. (2010) Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice. London: Duckworth.
- Hardwick, Lorna. (2007) 'Translating Greek Tragedy to the Modern Stage', Theatre Journal, 59(3), pp. 358–361. Available at: <https://doi.org/10.1353/tj.2007.0148>.
- Harrop, S. (2010) 'Physical performance and the languages of translation', in Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice. London: Duckworth, pp. 232–240. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=df5b3bb6-6436-e711-80c9-005056af4099>.
- Helen Rappaport (2007) 'Chekhov in the theatre', in Voices in translation: bridging cultural divides. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 66–77. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=63653720-8936-e711-80c9-005056af4099>.
- Heylen, R. (1993a) Translation, poetics, and the stage: six French hamlets. London: Routledge.
- Heylen, R. (1993b) Translation, poetics, and the stage: six French hamlets. London: Routledge.
- Hoenselaars, A.J. (2004) Shakespeare and the language of translation. London: Arden

Shakespeare.

Hortmann, W. and Hamburger, M. (1998) *Shakespeare on the German stage: the twentieth century*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press. Available at: <http://www.loc.gov/catdir/toc/cam023/97028534.html>.

Johnston, D. (1996) *Stages of translation*. Bath, England: Absolute Classics.

Johnston, D. (2013) 'Professing translation: The acts-in-between', *Target*, 25(3), pp. 365–384. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.25.3.04joh>.

Kennedy, D. (ed.) (1993) *Foreign Shakespeare: contemporary performance*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kenneth Muir (1992) 'Translating Golden Age Plays: A Reconsideration', *Translation and Literature*, 1, pp. 104–111. Available at: http://www.jstor.org/stable/40339624?Search=yes&resultItemClick=true&searchText=sn:09681361&searchText=AND&searchText=vo:1&searchText=AND&searchText=year:1992&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dsn%253A09681361%2BAND%2Bvo%253A1%2BAND%2Byear%253A1992%26amp%3Bmod%3DYour%2Binbound%2Blink%2Bdid%2Bnot%2Bhave%2Ban%2Bexact%2Bmatch%2Bin%2Bour%2Bdatabase.%2BBut%2Bbased%2Bon%2Bthe%2Belements%2Bwe%2Bcould%2Bmatch%252C%2Bwe%2Bhave%2Breturned%2Bthe%2Bfollowing%2Bresults.&seq=1#page_scan_tab_contents.

Kidnie, M.J. (2009) *Shakespeare and the problem of adaptation*. Abingdon: Routledge.

Kliman, B.W. and Santos, R.J. (2005) *Latin American Shakespeares*. Madison [NJ]: Fairleigh Dickinson University Press.

Laera, M. (2013) *Reaching Athens: community, democracy and other mythologies in adaptations of Greek tragedy*. Oxford: Peter Lang.

Laera, M. (no date) 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage', *Contemporary Theatre Review*, 21(2), pp. 213–225. Available at: <https://doi.org/10.1080/10486801.2011.561490>.

Lodge, D. and Wood, N. (2008a) *Modern criticism and theory: a reader*. 3rd ed. Harlow: Pearson/Longman.

Lodge, D. and Wood, N. (2008b) 'The death of the author', in *Modern criticism and theory: a reader*. 3rd ed. Harlow: Pearson/Longman, pp. 313–316. Available at: <https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=a54b25ac-5d36-e711-80c9-005056af4099>.

Middeke, M., Schnierer, P.P. and Sierz, A. (2011) *The Methuen drama guide to contemporary British playwrights*. London: Methuen Drama.

Milton, J. (2009) 'Translation Studies and Adaptation Studies', *Translation Research Projects 2*, pp. 51–58. Available at: https://doi.org/10.1386/jafp.2.1.47_1.

Mitchell, K. (2009) 'Analysing the action of the play', in *The director's craft: a handbook for the theatre*. London: Routledge. Available at:

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=3aa0a9f7-5436-e711-80c9-005056af4099>.

Patrice Pavis (1992) 'Towards specifying theatre translation', in *Theatre at the crossroads of culture*. London: Routledge, pp. 135–159. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=480eeb6e-5136-e711-80c9-005056af4099>.
Pavis, P. (1992) *Theatre at the crossroads of culture*. London: Routledge.

Pavis, P. (2013) 'Staging calamity', in *Contemporary mise en scène: staging theatre today*. London: Routledge, pp. 242–267. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=46259d98-5536-e711-80c9-005056af4099>.
Perteghella, M. (no date) 'Adaptation: "bastard child" or critique? Putting terminology centre stage', *Journal of romance studies*, 8(3), pp. 51–65. Available at:
<http://www.ingentaconnect.com/content/berghahn/romance/2008/00000008/00000003>.

Radosavljevic, D. (2013) 'New writing: moving into the twenty-first century', in *Theatre-making: interplay between text and performance in the 21st century*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9243bc91-4e36-e711-80c9-005056af4099>.
Raw, L. (2012) *Translation, adaptation and transformation*. London: Continuum.

Rice, P. and Waugh, P. (2001) *Modern literary theory: a reader*. 4th ed. London: Arnold.

Samson, A. and Thacker, J. (2008) *A companion to Lope de Vega*. Woodbridge: Tamesis.

Sirkku Aaltanen (2000) 'Time-sharing of theatre texts', in *Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 47–56. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9a6fb6fc-8836-e711-80c9-005056af4099>.

Taylor & Francis Online (no date). Available at:
<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1048680031000077816#.VPR-UPmsWSo>.

Trencsényi, K. and Cochrane, B. (eds) (2014) *New dramaturgy: international perspectives on theory and practice*. London: Bloomsbury Methuen Drama.

Turk, E.B. (2011) *French theatre today: the view from New York, Paris, and Avignon*. Iowa City: University of Iowa Press.

Turner, C. and Behrndt, S.K. (2008) 'What is dramaturgy', in *Dramaturgy and performance*. Palgrave, pp. 17–37. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ee2fbe1d-7a36-e711-80c9-005056af4099>.

Venuti, Lawrence (2012) *The translation studies reader*. 3rd ed. London: Routledge.
Available at:
<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>.

Wilhelm Hortmann (1998) 'Old traditions and new beginnings', in *Shakespeare on the German stage: the twentieth century*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press, pp. 1–5. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=8ea9b42c-5a36-e711-80c9-005056af4099>.
Worthen, W.B. (2003) *Shakespearean performativity: drama and the force of modern performance*. Cambridge: Cambridge University Press.

Zatlin, P. (1994) 'Article of Observations on Theatrical Translation', *Translation review*, 46(1), pp. 14–18. Available at: <https://doi.org/10.1080/07374836.1994.10523633>.

Zatlin, P. (2005) *Theatrical translation and film adaptation: a practitioner's view*. Clevedon: Multilingual Matters.